


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia niemiecko-polskie i polsko-niemieckie (artykuły prasowe)		8.0.12330	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
Liczba godzin		25 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie.	
Ćw. audytoryjne: 35 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		15 godzin - udział w zajęciach,	
		60 godzin - przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
		25 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po 5 i 6 semestrze na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	dyskusja nad pracami tłumaczeniowymi	zaliczenie pisemne
	Wiedza	
K_W06	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U09	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_U01	+	+
K_U03	+	+
K_U04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia, poziom B2+. Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów prasowych. Praca z różnymi rodzajami tekstów prasowych. Kształcenie umiejętności doboru techniki tłumaczeniowej do rodzaju oraz funkcji tekstu (np. wywiad, recenzja itd.).

Dyskusja o stylu prasowym.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w semestrze 5: artykuły prasowe w języku polskim i niemieckim dotyczące aktualnych wydarzeń politycznych, społecznych i kulturalnych, np. problemów społecznych, środowiska, rynku pracy, kultury itd.

Problematyka ćwiczeń w semestrze 6: artykuły prasowe w języku polskim i niemieckim dotyczące aktualnych wydarzeń politycznych, społecznych, kulturalnych oraz tematów popularnonaukowych, np. wybranych zagadnień psychologicznych, sytuacji demograficznej na świecie, problemów ekonomicznych itd.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej, Polityki i Rzeczypospolitej oraz Die Zeit, Spiegel-online.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979.
- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej, Polityki i Rzeczypospolitej oraz Die Zeit, Spiegel-online.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06
K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13
K_K01; K_K03; K_K04

Wiedza

K_W06
Student:
K_W06 - ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki w zakresie tłumaczeń użytkowych w języku niemieckim i polskim.

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13
Student:
K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd.
K_U01 - potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i zastosować je w procesie tłumaczenia;
K_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące

rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkreację itd.

K_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów;

K_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu;

K_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady;

K_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa);

K_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną;

K_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej;

K_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów;

K_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K03, K_K04

Student:

K_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię.

K_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów.

K_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.

Kontakt

jolanta.hinc@ug.edu.pl